

Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boże, powstają przeciwko mnie zuchwalcy* I zgrają okrutników czyha na mą duszę – Ciebie natomiast przed sobą nie stawiają.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Boże, powstają przeciwko mnie ludzie pewni siebie, Zgrają okrutników czyha na moje życie — Nie zważają nawet na Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boże, pyszni powstali przeciwko mnie i zgrają gwałtowników czyhała na moją duszę, a nie mają ciebie przed oczyma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Boże! powstali hardzi przeciwko mnie, a rota okrutników szukała duszy mojej, ci, którzy cię przed oczyma nie mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boże, nieprawci powstali na mię a zgromadzenie mocarzów szukało dusze mojej i nie kładli ciebie przed oczyma swemi!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Boże, pyszni przeciw mnie powstali i zgrają gwałtowników czyha na me życie, a nie mają względu na Ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boże, zuchwali powstali przeciwko mnie, A zgrają gwałtowników czyha na życie moje I nie mają ciebie przed oczyma swymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Boże, pyszni przeciw mnie występują, zgrają złoczyńców czyha na me życie – nie przejmują się Tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże, występni przeciw mnie powstali, zgrają zuchwalców czyha na me życie, nie liczą się oni z Tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boże, zuchwalcy powstali przeciwko mnie i zgrają gwałtowników nastaje na moje życie, na Ciebie wcale nie zważając.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Boże, niecnicy powstali przeciw mnie i zastęp okrutników pożąda mojej duszy, a Ciebie przed sobą nie mają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże, zuchwalcy powstali przeciwko mnie; i zgromadzenie tyranów czyha na mą duszę, a ciebie przed sobą nie postavili.

¹⁾ Lub: prześmiewcy, szydercy.

²⁾ Idiom: Nie biorą oni Ciebie pod uwagę.

³⁾ <x>230 16:8</x>; <x>230 119:30</x>